

INTISARI

Tujuan utama dari penelitian ini adalah untuk memahami teks *Sĕrat Pakĕm Ringgit Gĕdhog Lampahan Panji Among Subranta* (kemudian disebut *SRG*) yang merupakan naskah koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan kode koleksi SK 27. Naskah *SRG* memuat teks yang menceritakan kisah cinta antara Panji Asmarabangun dan Candrakirana. Naskah yang kondisinya masih cukup baik ini ditulis dengan menggunakan aksara Jawa, berbahasa Jawa dan berbentuk tembang *macapat*.

Suntingan teks dan terjemahan merupakan sajian utama dalam penelitian ini. Suntingan teks yang disajikan menggunakan metode perbaikan bacaan, sedangkan terjemahannya menggunakan kombinasi antara metode kata demi kata, harfiah dan bebas. Selain itu disajikan pula kekhasan-kekhasan yang terdapat di dalam teks *SRG*. Kekhasan-kekhasan yang disajikan adalah temuan tentang khasanah sastra berupa *wangsalan*, adanya deskripsi perempuan dan disebutkannya berbagai benda-benda atau peralatan berupa sarana upacara, senjata dan alat musik. Kekhasan-kekhasan ini dapat dijadikan sebagai karakter teks *SRG* yang menceritakan kehidupan masyarakat Jawa di dalam dan di luar keraton.

Penelitian terhadap teks *SRG* perlu dilakukan karena sampai sejauh ini teks tersebut belum pernah dikaji. Maka sebagai permulaan, penelitian terhadap naskah ini dibatasi pada *pupuh* I-V.

Kata kunci: *Sĕrat Pakĕm Ringgit Gĕdhog Lampahan Panji Among Subranta*, Panji Asmarabangun, suntingan teks, terjemahan, *wangsalan*, deskripsi perempuan, peralatan

ABSTRACT

This research aims to understand the *Sĕrat Pakĕm Ringgit Gĕdhog Lampahan Panji Among Subranta* text (then it is called *SRG* in this research), a manuscript collection of *Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta* (*Sonobudoyo* Museum's Library, Yogyakarta). The code of this manuscript collection is SK 27. *SRG* manuscript contains a love story of Panji Asmarabangun and Candrakirana. This manuscript is still in a good condition. It is written by using Javanese alphabet, in Javanese language, and in the form of *tembang macapat*.

This research is mainly focused on texts editing and translation. The reading improvement method is used for the texts editing. On the other hand, the method of translation used in this research is the combination of word by word, literal, and free translations method. Furthermore, some characteristics of the *SRG* manuscript are presented in this research. The characteristics are the findings of literary repertoire in the form of *wangsalan*, the existence of woman's descriptions, and the statements of various object or equipment such as ritual paraphernalia, weapons, and musical instruments. These characteristics can be used as the character of *SRG* manuscript which tells the life of Javanese community inside and outside the *keraton*.

The research on *SRG* manuscript needs to be done because this manuscript has never been studied before. Then as starters, the study of this manuscript is limited to *pupuh* I-V.

Keywords: *Sĕrat Pakĕm Ringgit Gĕdhog Lampahan Panji Among Subranta*, Panji Asmarabangun, text editing, translation, *wangsalan*, woman's description, equipment